

Inhaltsverzeichnis

Zur Einführung

NATHALIE MÄLZER / MARCO AGNETTA

Zwischen Leser und Text –

Zum Rhythmus in der Translationsforschung 9

Kontrastive Perspektiven auf Meschonnic's Rhythmusbegriff

FABIO SCOTTO

La poétique du rythme d'Henri Meschonnic

dans le débat traductologique et esthétique contemporain..... 33

SEBASTIAN DONAT

Rhythmus unter den Vorzeichen von (Dis-)Kontinuität
und Interferenz: Ein forschungsgeschichtlicher Streifzug

mit systematischem Ausblick 49

RAFAEL COSTA MENDES

Ezra Pound, Henri Meschonnic : Traduire le rythme 63

TAKUMA ITO

Le rythme et la syntaxe chez Henri Meschonnic et Tristan Tzara 75

Zu Meschonnic's anthropologischer Sprachauffassung

LUCIE BOURASSA

Rythme, traduction, langage : de Humboldt à Meschonnic 89

MARKO PAJEVIĆ

Die humboldtschen Grundlagen
von Henri Meschonnic's Rhythmustheorie

und die Folgen für eine dialogische Übersetzungsphilosophie 107

JEAN-FRANÇOIS SAVANG

« Dies unbekanntes Etwas ».

De l'inconnu de Humboldt au rythme dans le langage 125

Stimme und Mündlichkeit in der Übersetzung

MARIA SÍLVIA CINTRA MARTINS

Subjectivation, rhythm, and the translation of mythical narratives 141

HANS LÖSENER

Auch eine Frage der Stimme.

Sprache und Ethik bei Henri Meschonnic..... 157

MARCELLA LEOPIZZI

Le récitatif des traductions bibliques d'Henri Meschonnic :

rythme et signifiante du discours 171

SERGE MARTIN

Die Stimme schafft Beziehung: *Critique du rythme* heute 189

VERA VIEHÖVER

„la voix d'un suicide continu“ –

Henri Meschonnic liest Ingeborg Bachmann 201

(Mit) Meschonnic übersetzen

JEAN-JACQUES BRIU

Le primat de la structure de signifiante sur celle du sens
et des signes représente-t-il une vraie « révolution » dans

l'épistémologie du traduire ? À l'exemple d'analyses de textes..... 219

SHUNGO MORITA

Henri Meschonnic et les langues étrangères.

La créativité et l'intempestivité dans la traduction 233

EDUARDO URIBE FLORES

Traduire Meschonnic, pour un rapport critique à la traduction 247

ORNELLA TAJANI

Traduire avec Meschonnic : *Ma Bohème* de Rimbaud en italien..... 261

MIRELLA CONENNA

Traduire la forme-chanson. Le cas Brassens..... 275

PAOLA GIUMMARRA
La traduction et le théâtre contemporain :
deux exemples venant de la France et de l'Italie 291

WIDED BOUSSOFFARA DHRAYEF
D'une voix à l'autre.
La traduction audiovisuelle à l'aune Meschonnicienne 305

Meschonnic weiterdenken

NATHALIE MÄLZER
Zur Translationsrelevanz der Rhythmusnotationen
nach Henri Meschonnic 323

BÉATRICE COSTA
Théorie du rythme et post-édition : un amalgame impossible ? 355

MARCO AGNETTA
Décentrer la sémiotique (?)! Zur Frage der (Un-)Vereinbarkeit
von Meschonnic's Rhythmuskonzept und Semiotik
unter besonderer Berücksichtigung des Übersetzungsphänomens 367

Die Autoren 405